Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dwudziestego czwartego dnia jedenastego miesiąca – jest to miesiąc Szebat\* – w drugim roku\*\* Dariusza stało się Słowo JAHWE do Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddo, proroka, tej treści:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dwudziestym czwartym dniu jedenastego miesiąca — to jest miesiąca Szebat — w drugim roku panowania Dariusza JAHWE skierował do Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo, proroka, Słowo tej treści: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dnia dwudziestego czwartego, jedenastego miesiąca, czyli w miesiącu Szebat, w drugim roku Dariusza, słowo JAHWE doszło do Zachariasza, syna Berechiasza, syna proroka Iddo, mówiące: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia dwudziestego i czwartego jedenastego miesiąca (ten jest miesiąc Sebat) roku wtórego Daryjuszowego stało się słowo Pańskie do Zacharyjasza, syna Barachyjaszowego, syna Iddowego, proroka, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dnia dwudziestego i czwartego, jedenastego miesiąca sabat, roku wtórego Dariusza, zstało się słowo PANskie do Zachariasza, syna Barachiaszowego, syna Addo, proroka, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dwudziestego czwartego dnia miesiąca jedenastego, czyli miesiąca Szebat, w drugim roku panowania Dariusza, Pan skierował to słowo do proroka Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwudziestego czwartego dnia jedenastego miesiąca - jest to miesiąc Szebat - w drugim roku Dariusza doszło Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddo, proroka, słowo Pana tej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dwudziestym czwartym dniu jedenastego miesiąca, a był to miesiąc Szebat, w drugim roku panowania Dariusza, słowo Pana doszło do proroka Zachariasza − syna Berekiasza, syna Iddo − który powiedział: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dnia dwudziestego czwartego jedenastego miesiąca - czyli miesiąca Szebat - w drugim roku panowania Dariusza JAHWE przemówił do Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dwudziestego czwartego dnia, jedenastego miesiąca, to jest miesiąca Szebat, w drugim roku [panowania] Dariusza, (przemówił Jahwe do proroka Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddy): |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Двадцять четвертий (день) одинадцятого місяця, це місяць Сават, в другому році Дарія було господнє слово до Захарії сина Варахії, сина Аддо, пророка, що казало: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dnia dwudziestego czwartego, jedenastego miesiąca, to jest miesiąca Szewat, drugiego roku Darjawesza, doszło Zacharjasza, syna Berekjasza, syna Iddy, proroka, słowo WIEKUISTEGO jak następuje: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dwudziestego czwartego dnia miesiąca jedenastego, to znaczy miesiąca Szebat, w drugim roku Dariusza, do proroka Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddo, doszło słowo JAHWE, mówiące: |

1. 1) Szebat, ׁשְבָט (szewat), hl, zapożyczenie z bab. szewatu; 11 miesiąc, po NB luty/marzec. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 15 lutego 519 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)